



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXII THƯỜNG NIÊN [C]

NGÀY 28/8/2022

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Có câu chuyện về một người đàn ông sống rất thánh thiện nhưng ông không nhận ra điều đó. Ông chỉ biết sống theo châm ngôn “Mến Chúa, yêu người”. Ông quên đi quá khứ của những người khác và chỉ nhìn đến hiện tại của họ. Ông không nhìn về bề ngoài của người khác nhưng nhận ra trong tâm khảm của họ sự khờ dại khiến họ không ý thức về điều đáng ra họ không nên làm. Với cái nhìn về người khác như vậy, ông dễ dàng yêu thương và tha thứ mọi người. Ngày kia, có một thiên thần đến nói với ông rằng: “Tôi đã được Thiên Chúa sai đến để hỏi ông có muốn xin ân huệ gì không. Ông cứ cho biết ước muốn của ông, Chúa sẽ ban ngay cho. Vậy ông có muốn có ơn chữa lành người khác không?” Ông trả lời: “Tôi nghĩ là Chúa nên chữa lành cho họ.” Thiên thần hỏi tiếp: “Vậy ông có muốn có được ơn đem những người tội lỗi trở lại đường công chính không?” Ông đáp lại: “Không, tôi không có quyền chạm đến tâm hồn của họ. Đó là việc của các thiên thần.” Thiên thần tiếp tục hỏi: “Vậy ông muốn có được ơn trở thành một tấm gương nhân đức cho mọi người kéo đến bắt chước ông không?” Ông đáp: “Không, bởi vì điều đó khiến tôi trở thành trung tâm của sự chú ý.” Thiên thần hỏi tiếp: “Vậy ông có ước muốn điều gì không?” Người đàn ông trả lời: “Ơn Chúa là đủ cho tôi rồi!” Thiên thần lắc đầu: “Không, ông phải xin cho được một ơn nào đó nếu không Chúa buộc ông phải có.” Người đàn ông đáp: “Nếu vậy thì tôi chỉ xin điều này. Đó là làm sao tôi đừng để ý đến những điều tốt lành tôi thực hiện cho tha nhân.” Thế là từ đó trở đi, khi người đàn ông đi đâu thì chiếc bóng đằng sau của ông có một sức mạnh chữa lành những người bệnh, làm cho ruộng đất phì nhiêu, dòng suối nước luôn tuôn chảy, những người đau khổ cảm thấy được an ủi vỗ về.

Câu chuyện có tính cách ngụ ngôn trên đây làm sáng tỏ lời giáo huấn của các bài đọc trong Chúa nhật 22 Mùa Thường niên năm C hôm nay, đặc biệt là bài Tin Mừng (Lc 14:1, 7-14) khi Chúa Giêsu dạy chúng ta phải sống với lòng khiêm nhường.

Vậy khiêm nhường là gì? Chữ khiêm nhường trong tiếng Anh là “humility” lấy từ chữ Latinh “humus” có nghĩa là đất, tro bụi mà từ đó con người đã được tạo dựng nên theo như Sách Khởi Nguyên mô tả (Kn 2:7). Do đó, khiêm nhường là nhìn nhận sự thật về mình trong con mắt của Thiên Chúa, tức là chúng ta chỉ là hư vô và trở thành thụ tạo do lòng yêu thương bao la của Thiên Chúa nhân hậu và toàn năng. Và ngay cả khi chúng ta được tạo dựng theo hình ảnh của Thiên Chúa như Kinh Thánh nói đến, chúng ta vẫn sa vòng vào vòng tội lỗi, và rồi chỉ biết trông cậy vào sự tha thứ của Thiên Chúa giàu lòng xót thương. Vì thế, sự sống, sức khỏe, thời gian, tài năng của chúng ta và nhất là ơn cứu độ chỉ có được từ chính Thiên Chúa như một tặng phẩm để chúng ta biết cảm tạ Ngài và sử dụng những ơn lành như thế để tôn vinh Thiên Chúa và phục vụ tha nhân.



Các thánh là những người thật sự khiêm nhường vì họ ý thức rõ về lòng quảng đại của Thiên Chúa đối với các ngài. Thánh Têrêxa Avila (1515-1582) chẳng hạn giải thích rằng một khi hiểu được Thiên Chúa đã ban cho ngài biết bao ân huệ, ngài muốn quỳ gối xuống trong niềm vui do ý thức được mình nợ với Chúa một món nợ không thể nào trả nổi. Nếu hiểu được điều này, trước mặt Thiên Chúa, chúng ta sẽ có một thái độ hân hoan, cảm tạ và phó thác hoàn toàn nơi Chúa, để rồi đừng có thái độ ngông cuồng của một số nhân vật nổi tiếng trên thế giới như của ca sĩ John Lennon (1940-1980) của Ban nhạc “The Beatles” khi trả lời trong một cuộc phỏng vấn vào năm 1966 rằng “Chúng tôi nổi tiếng hơn ông Giêsu” hoặc như lời phát biểu một thời của võ sĩ quyền Anh Mohammed Ali (1942-2016): “Thật khó mà khiêm nhường nếu bạn vĩ đại như tôi!”

Nếu chúng ta tự hào về điều này, điều kia thì nên nhìn lại gương của Chúa Giêsu khi đến trong trần gian để cứu chuộc nhân loại trong sự khiêm hạ và được Thánh Phaolô diễn tả trong thư gửi Giáo đoàn Philip như sau: “Đức Giêsu Kitô vốn dĩ là Thiên Chúa ấy thế mà Người đã khiêm nhường không nhất quyết duy trì địa vị ngang hàng với Thiên Chúa, nhưng đã hoàn toàn trút bỏ vinh quang mặc lấy thân nô lệ, trở nên giống phàm nhân sống như người trần thế” (Pl 2: 6-7).

Một sự khiêm nhường đích thực không những khiến chúng ta yêu mến Thiên Chúa nhiều hơn mà còn yêu mến và tôn trọng tha nhân nhiều hơn, bất kể họ là “người nghèo khó, tàn tật, què quặt, đui mù” (Lc 14:13). Điều đó cũng có nghĩa là chúng ta phải sử dụng những ơn lành và khả năng Chúa ban để phục vụ sự sống và phẩm giá của mọi người từ lúc là tượng thai trong lòng mẹ cho đến khi chết tự nhiên. Điều đó cũng có nghĩa là chúng ta đừng tự kiêu, tự phụ, chỉ tin tưởng vào đôi tay, khối óc, và ý muốn riêng của mình, để chà đạp sự sống và phẩm giá của người khác, bằng lời ăn tiếng nói và trong hành động, mà cuối cùng chỉ đem lại sự bất hòa, chia rẽ, và hủy diệt lẫn nhau cả tinh thần và thể xác mà thôi, từ trong gia đình cho đến ngoài xã hội.

Ngày 28/8 hằng năm là ngày Lễ Thánh Augustinô, một con người từng sống trong ảo tưởng của sự thông minh và kiêu ngạo, nhưng cuối cùng phải tự thú rằng mình chỉ là thụ tạo bé nhỏ. Vì thế, sau này, thánh nhân không còn ảo tưởng về mình nữa nhưng chỉ biết hoàn toàn lệ thuộc vào Chúa như được diễn tả trong lời cầu nguyện thiết tha này của ngài: “Lạy Chúa, Chúa biết con, xin cho con biết Chúa, xin cho con biết con. Xin cho con biết Chúa như con được Chúa biết. Lạy Chúa là sức mạnh tâm hồn con, xin ngự vào và uốn nắn tâm hồn con cho hợp với Chúa để nó thành sở hữu của Chúa.” ❄️



- † Lễ Chiều Thứ Bảy* **6:00 PM**
- † Lễ I (Lễ Gia Đình) **7:30 AM**
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên) **10:00 AM**
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) **12:00 PM**
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình) **5:00 PM**

Thứ Hai – Thứ Sáu
 Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
 Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
 Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng
 Châu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
 Châu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
 Châu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website.](#)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
 Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
 Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
 Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
 Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phanxico Xavie Nguyễn Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Bà Nguyễn Thị. Ngọc (469) 465-0954

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | www.dmhcg.org

T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM

Thứ Bảy: Đóng cửa

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần


- Chúa Nhật 28/8 trong Tuần 22 Thường niên năm C.
 - Quyên tiền lần 2 cho các Trường học Công giáo trong Giáo phận Dallas.
- Thứ Hai 29/8. Thánh Gioan Tẩy Giả bị trảm quyết. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 30/8 trong Tuần 22 Thường niên.
- Thứ Tư 31/8 trong Tuần 22 Thường niên.
- Thứ Năm 1/9. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Việc Chăm Sóc Tạo Tạo lần thứ 8.
- Thứ Sáu 2/9 trong Tuần 22 Thường niên.
- Thứ Bảy 3/9. Thánh Grêgôriô Cả, Giáo hoàng. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 4/9 trong Tuần 23 Thường niên năm C.

THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC SUNDAY SCHOOL CALENDAR

- Sun, Sep 4:** Labor Day Weekend – NO SCHOOL // *Nghỉ Lễ Lao Động – NGHỈ HỌC*
- Sun, Sep 11:** Last Day of Class Changes, Withdrawal & Refund // *Ngày cuối đổi lớp, rút tên học sinh & Lấy tiền lại*
- Thời Gian Học/Sinh Hoạt Khối Giáo Dục/ KGD Schedule**

9:00AM–10:15AM	Giáo Lý / Faith Formation (1 st –10 th grade)
10:30AM–11:45AM	Việt Ngữ / Vietnamese Language (all grades) + GL (Post-Confirmation)
Noon	Thánh Lễ Thiếu Nhi / Youth Mass
1:45PM–3:00PM	TNTT / Eucharistic Youth Society + VN (some grades are available)
3:15PM–4:30PM	Giáo Lý / Faith Formation
10:30AM–11:45AM	Việt Ngữ / Vietnamese Language (all grades) + GL (Post-Confirmation)
Noon	Thánh Lễ Thiếu Nhi / Youth Mass
1:45PM–3:00PM	TNTT / Eucharistic Youth Society + VN (some grades are available)





PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Anh Giuse Phạm Huy Bảo
(29/01/1968 – 16/08/2022)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.



CORPUS DOMINI

CHẦU THÁNH THỂ THỨ SÁU ĐẦU THÁNG

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 2/9/2022 sẽ có Chầu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyện từ 7 giờ 30 sáng đến 6 giờ 30 chiều.
Đặc biệt từ 3PM – 3:15PM:
Lần chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.


Chúc Mừng Bốn Mạng!

CA ĐOÀN AUGUSTINÔ (28/8)

Nhân ngày Lễ kính Thánh Augustinô 28/8 là bốn mạng của Ca đoàn Augustinô, Giáo xứ hân hoan chúc mừng và nguyện xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Thánh nhân, ban nhiều ơn lành trên mỗi Ca viên, trên từng gia đình quý anh chị để mỗi người luôn hăng say phục vụ Chúa và Giáo Hội bằng hết khả năng cùng với lòng nhiệt thành. Xin cầu chúc ca đoàn luôn trên đà thăng tiến, hầu chu toàn tốt đẹp con đường phụng sự Thiên Chúa và phục vụ giáo xứ.

BAN GIÁO LÝ DỰ TÒNG (28/8)

Mừng kính Thánh Augustinô ngày 28/8 là Bốn mạng của Ban Giáo Lý Dự Tòng, Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nguyện xin Thiên Chúa, qua sự bầu cử của Thánh Quan Thầy ban cho các thầy cô được nhiều ơn phúc và sức khoẻ để góp phần đem Tin Mừng của Chúa đến cho mọi người.



RỬA TỘI TRẺ EM 10/9 | Infant Baptism (September 10)

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là ngày 10 tháng 9 tại Nhà thờ lúc 3:30PM. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 7 tháng 9 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rối), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday September 10th at 3:30PM in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday September 7th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM
facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 32

Mùa Thu 2022

Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 32 (Mùa Thu 2022) sẽ khai giảng vào **sáng Thứ Bảy ngày 17 tháng 9, 2022, lúc 9:00 AM** tại Trung Tâm Thánh An Phong thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ bảy liên tiếp: **Thứ Bảy 17 tháng 9, 9:00 AM – 5:00 PM** và **Thứ Bảy 24 tháng 9, 9:00 AM – 5:15 PM**. Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh và đóng lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI NĂM 2022

Trong Thánh lễ lúc 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 12/11/2022, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2022 là 5 năm, 10 năm, 20 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm, 70 năm, 75 năm.

Các đôi vợ chồng nào muốn được trao Phép Lành Tòa Thánh kỷ niệm thành hôn trong dịp này, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới). Lệ phí Phép Lành Tòa Thánh và Khung hình cho một đôi vợ chồng là 80 Mỹ kim. **Hạn chót ghi danh là Chúa nhật ngày 25/09/2022.**

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA) NIÊN KHOÁ 2022-2023



Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2022-2023 vào thứ Ba ngày 30 tháng 8 năm 2022 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Anphongsố, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30PM đến 9PM và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00AM đến 11:00AM. Chương trình năm học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 28 tháng 5 năm 2022.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH



Chương trình ESL và Lớp Luyện Thi Quốc Tịch sẽ khai giảng vào **7 giờ tối thứ Ba, ngày 6 tháng 9 năm 2022**. Chương trình ESL bao gồm các lớp 1, 2, 3 và sẽ học vào tối thứ Ba và tối thứ Năm hàng tuần, từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối. **Lớp Luyện Thi Quốc tịch** vào mỗi thứ Tư hàng tuần sẽ bắt đầu vào ngày thứ Tư cũng từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối.

Thời khóa biểu ghi danh cho ESL & Luyện thi Quốc tịch tại Trung tâm Thánh Anphong được tiến hành như sau:

- Thứ Ba (23/8/2022) từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ 30 tối.
- Thứ Năm (25/8/2022) từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối.
- Thứ Ba (30/8/2022) từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ 30 tối.
- Thứ Năm (1/9/2022) từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối.
- Thứ Ba (6/9/2022) từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ 30 tối.
- Thứ Năm (8/9/2022) từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối.

Newlywed Mass

The Newlywed Mass for couples married from November 2021 through October 2022 in Catholic Churches in the Diocese of Dallas will be held on Saturday, November 5, 2022 at 5pm at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe (2215 Ross Avenue, Dallas, TX 75201) with the Reception immediately following Mass in the Grand Salon.



Registration Deadline is October 21st. Please register at: www.cathdal.org/NewlywedMass

PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?

Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call **972-BABY DUE (972-222-9383)** for free counseling and assistance by White Rose Women's Center. All information are confidential.

LƯU Ý VỀ VIỆC

LÃNH NHẬN PHÉP HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ

1. Các cặp cần phải ghi danh kết hôn tại Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Nếu cặp nào đã từng kết hôn trước đây kể cả với người ngoài Công giáo và ngay cả đã có giấy ly dị ngoài đời, phải liên lạc sớm hơn để được hướng dẫn cụ thể.
2. Các cặp cần phải hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (*Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study*) theo yêu cầu của Giáo phận Dallas.
3. Những cặp nào đã từng kết hôn ngoài đời (civil marriage) không theo đúng luật Giáo hội ("sống rôi") vẫn phải tuân giữ việc đi Lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc nhưng không được rước lễ cho đến khi hôn phối của họ đã được "hợp thức hoá" (convalidation) trong Nhà thờ.
4. Những cặp nam nữ đều là người Công giáo thì được cử hành Thánh lễ Hôn phối.
5. Những ai lập gia đình với người Kitô hữu không phải Công giáo (Tin lành, Chính Thống giáo, Anh giáo) thì có thể được cử hành Bí tích Hôn phối trong Thánh lễ.
6. Những ai lập gia đình với người không phải là Kitô hữu chẳng hạn như tín đồ của Phật giáo, đạo thờ Ông Bà, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì không có Thánh lễ mà chỉ có Phụng vụ Lời Chúa và Nghi Lễ Hôn phối mà thôi.
7. Phải nộp cho Văn phòng Giáo xứ Giấy Hôn thú do chính quyền cấp (Marriage License), trễ nhất là 3 tuần lễ trước ngày thành hôn trong Nhà thờ.
8. Phụng vụ Nghi lễ Hôn phối phải theo đúng qui định của Giáo xứ về thánh nhạc, booklet, trang trí (không được rải hoa, rải gạo...).
9. Những vấn đề khác liên quan đến Hôn phối, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để được hướng dẫn cụ thể.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật Ngày 21/8/2022)
Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Basket Collection)	\$22,265.00
Online Donations on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$310.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Dương Thị Hoa (1680)	\$200.00
Mai Thị Thanh (3288)	\$500.00
Nguyễn Trọng Truyền (3287)	\$500.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$1,135.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$300.00
Cafeteria Sale Revenue (Hội Quán)	\$6,030.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Dịch Vụ Di Trú	\$990.00
Dâng tặng Đặc biệt (Special Donations)	
Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại	\$4,000.00
Vũ Văn Học (0178)	\$1,000.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0604	Nguyễn Thúy Diễm	\$2,200.00
0649	Phạm Quốc Đạt	\$2,200.00
0673	Phạm Thor	\$2,200.00
0674	Phạm Thor	\$2,200.00
0833	Jannie Kim Tran	\$800.00

FREE WEBINARS ON THE ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULTS (OCIA)

The Federation of Diocesan Liturgical Commissions is excited to announce our upcoming FREE series on the Order of Christian Initiation of Adults (OCIA) September 2022 - February 2023!

All webinars will be offered in both English and Spanish. Join us live or by viewing the recording! We are fortunate to be able to have assembled an incredibly talented team of presenters who are ready to assist you in your parish or diocesan ministry as we journey together through the OCIA!

English Webinars: Wednesdays at 1:00PM ET / 10:00AM PT
To register, please go to <https://fdlc.org/2022/07/ocia-webinars/>

HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion. This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men *; (e) Project Joseph Retreat for Men **

- ❖ PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men
www.racheldallas.org | healing@racheldallas.org
214-544-CARE (2273)
- ❖ PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men
www.projectjosephdallas.org | healing@projectjosephdallas.org
469-720-2273 (CARE)

TIN MỪNG THEO THÁNH LUCA

Thầy Phó tế Vincent Đàm Hữu Thư sẽ mở khóa học tìm hiểu về **Tin Mừng theo Thánh Luca** với các chủ đề chính như sau:

1. Mục Đích và Ý Nghĩa của Tin Mừng Luca - Tin Mừng về Ôn Cứu Độ dành Cho Muôn Dân.
2. Chúa Giê-su Là Ai: Con Thiên Chúa - Đấng Messiah - Đấng Cứu Thế, Đấng Cứu Chuộc Muôn Dân - Con Người.
3. Chúa Giê-su và Vương Quốc (Nước) Thiên Chúa.
4. Chúa Thánh Thần Trong Tin Mừng Luca.
5. Cầu Nguyện trong Tin Mừng Luca.
6. Tiền Bạc và Cửa Cải trong Tin Mừng Luca.
7. Cuộc Thương Khó - Sự Chết - Sống Lại và Lên Trời của Chúa Giê-su: Giao Ước Mới.
8. Là Môn Đệ Chúa Giê-su - Theo và Làm Chứng về Chúa Giê-su
9. Giới thiệu **phần thứ Hai** - Tìm Hiểu Sách Tông Đồ Công Vụ - Đời Sống Giáo Hội - Rao Giảng Tin Mừng Cứu Độ cho Muôn Dân (Do Thái và Dân Ngoại).

Khóa học với tổng cộng 12 buổi được tổ chức mỗi Chúa nhật tại Phòng 115 của Trung Tâm Thánh An Phong, bắt đầu vào ngày 11 tháng 9 và kết thúc vào ngày 11 tháng 12, 2022.



Vi Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

(972) 414-7073 | dmhcggarland@gmail.com

HƯỚNG VỀ CÔNG NGHỊ TẤN PHONG 20 HỒNG Y MỚI

Chiều thứ Bảy ngày 27/8, Đức Thánh Cha Phanxicô sẽ nhóm Công nghị tại Đền thờ Thánh Phêrô để phong 20 Hồng Y mới. Giống như 7 lần trước đây, cách thức của ngài trong việc chọn bổ nhiệm các Hồng Y tiếp tục gây nhiều ngạc nhiên trong dư luận trong và ngoài Giáo Hội, nhưng đồng thời cũng cho thấy hướng đi ngài muốn đề ra cho Giáo triều Roma nói riêng và Giáo Hội nói chung.

Vài nét đặc biệt về các tiến chức Hồng Y

Trong buổi đọc kinh Truyền Tin trưa Chúa nhật 29/5, sau khi ban phép lành cho các tín hữu, Đức Thánh Cha loan báo sẽ triệu tập Công nghị ngày 27/8 để bổ nhiệm các Hồng Y mới. Rồi ngài lần lượt đọc danh sách. Có 3 vị thuộc giáo triều Roma và các vị còn lại phần lớn thuộc các giáo phận ở các nơi. Tất cả các tiến chức đều là Giám Mục, và chỉ có 2 vị Linh Mục. Có 16 vị dưới 80 tuổi, có quyền bầu Giáo Hoàng, nên thường được gọi là các Hồng Y cử tri.

Xét về địa lý, lần này Á châu có số tân Hồng Y cử tri đông nhất với 6 vị, trong đó có 2 vị Ấn độ, còn Mỹ châu và Âu châu, mỗi đại lục có 4 vị, sau cùng là 2 vị Phi châu. Nhưng trong số 5 tân Hồng Y trên 80 tuổi, Âu châu chiếm nhiều nhất với 4 vị, và vị còn lại người Mỹ La tinh.

Xét về mặt triều và dòng, trong 20 tiến chức Hồng Y có 4 vị thuộc các dòng tu, 1 vị dòng Don Bosco là Đức Tổng Giám Mục giáo phận Dili thủ đô Đông Timor; 1 vị dòng Phanxicô là Tổng Giám Mục giáo phận Manaus bên Brazil, 1 vị dòng Tên là cha Gianfranco Ghirlanda, nguyên Viện trưởng Giáo Hoàng đại học Gregoriana ở Roma, và sau cùng 1 vị dòng Đạo Binh Chúa Kitô, là Đức Cha Vérges Alzaga, người Tây Ban Nha, nguyên Thống đốc Vatican. Sau cùng là Đức Cha Richard Kuuina, Giám Mục giáo phận Wa bên Ghana, thuộc Hội thừa sai Phi châu, quen gọi là các cha dòng Trắng.

Xét về tuổi tác, vị cao tuổi nhất là Đức Cha Jorge Enrique Jiménez Carvajal, nguyên Tổng Giám Mục Cartagena Colombia, sinh tháng 3 năm 1942, vì không kể Đức Cha Luc Van Looy người Bỉ 81 tuổi, xin từ khước.

Vị trẻ nhất là Đức Hồng Y Giorgio Marengo, 48 tuổi (1974) thừa sai thuộc dòng Đức Mẹ An Ủi (IMS), người Ý tại Mông Cổ, chủ chăn của 1.400 tín hữu Công Giáo toàn quốc. Cộng đoàn tại đây mới được thành lập cách đây 30 năm. Đức Cha mới làm Giám Mục từ 2 năm nay (2/4/2020) và trước đó ngài là cha sở giáo xứ Arvajhéer bên Mông Cổ. Trong những ngày cuối tháng 5, Đức Cha cùng đi với một phái đoàn các vị lãnh đạo Phật Giáo Tây Tạng về Roma viếng thăm chính thức tại Tòa Thánh, nhân kỷ niệm 30 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Tòa Thánh và Mông Cổ.

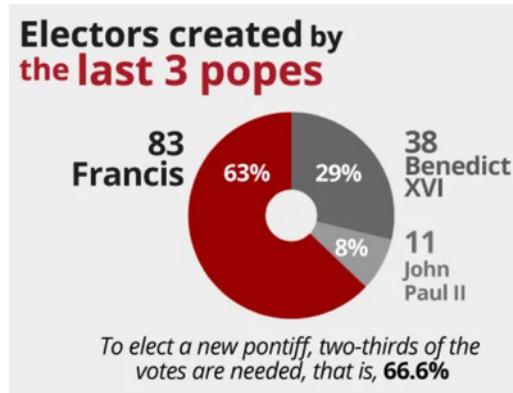
Một số nước, hoặc trường hợp, có Hồng Y đầu tiên, đó là Singapore, Mông Cổ, Đông Timor, Paraguay, và tại Ấn độ, có vị Hồng Y đầu tiên là người Dalit, tức là thuộc hàng “cùng đinh”, nghĩa đen là “bị chà đạp dưới chân”, ở ngoài 4 giai cấp tại Ấn Độ: Đó là Đức cha Anthony Poola, 61 tuổi (1961), Tổng Giám Mục giáo phận Hyderabad từ năm ngoái (3/1/2021). Tại Ấn độ, tuy người Dalit chiếm tới 65% tổng số tín hữu Công Giáo, nhưng trong số 31 Tổng Giám Mục chỉ có 2 vị người Dalit, và trong số 215 Giám mục chỉ có 11 vị người Dalit.

Phá lệ

Qua việc bổ nhiệm các Hồng Y lần này, cũng như những lần trước, người ta thấy rõ Đức Thánh Cha Phanxicô là người “phá lệ”, theo nghĩa ngài không nhất thiết theo các thói quen trước đây.

Chẳng hạn có những giáo phận lớn và kỳ cựu, thường do các Hồng Y cai quản. Vì thế khi bổ nhiệm Giám Mục cho các giáo phận này, các vị

Giáo Hoàng tiền nhiệm đều cứu xét xem ứng viên có thể được chọn làm Hồng Y hay không. Nhưng Đức Thánh Cha Phanxicô không theo thông lệ đó. Ngài có thể chọn 1 Giám Mục ở nơi “đèo heo hút gió”, “ngoại ô xa xôi” làm thành viên Hồng Y đoàn, như trường hợp Đức Cha Giorgio Marengo ở Mông Cổ: Giáo Hội Công giáo tại đây chỉ là



“một phủ doãn tông tòa”, thường được ủy cho 1 linh mục coi sóc, như trường hợp hai phủ doãn tông tòa Komponcham và Battambang bên Campuchia. Tổng số tín hữu Công Giáo tại đây chỉ có 1.400 người, một con số quá khiêm nhượng đối với 5

triệu tín hữu Công Giáo thuộc Tổng giáo phận Milano lớn nhất nước Ý, hay Tổng giáo phận Los Angeles với 4 triệu tín hữu Công Giáo, lớn nhất tại Mỹ. Nhưng hai vị Tổng Giám Mục tại đây không được chọn làm Hồng Y. Trong khi đó, Đức Giám mục Robert McElroy của Giáo phận San Diego là thuộc hạt của Giáo tỉnh Los Angeles lại được chọn làm Hồng y lần này.

Sự “phá lệ” này, Đức Thánh Cha Phanxicô cũng đã thi hành trong nhiều lần bổ nhiệm khác, như trường hợp vị Giám Mục Phụ tá tổng giáo phận San Salvador, Rosa Chavez, được ngài chọn làm Hồng Y hồi năm 2017 và trong tư cách là Giám Mục Phụ tá, Đức Hồng Y ở dưới quyền Đức Tổng Giám Mục Chính tòa. Ngài nổi tiếng vì những lập trường bên vực các quyền con người.

Hoặc trường hợp Đức Hồng Y Mario Zeneri, Sứ thần Tòa Thánh tại Syria, được Đức Thánh Cha chọn làm Hồng Y năm 2016. Trong tư cách là Sứ thần, ngài ở dưới quyền của Đức Tổng Giám Mục Ngoại trưởng Tòa Thánh. Nhưng những bổ nhiệm “khác thường” này nói lên quan tâm đặc biệt của Đức Thánh Cha về một khía cạnh hoặc hướng đi. Ngài muốn bày tỏ quan tâm và liên đới với người dân Syria chịu đau khổ vì chiến tranh, hoặc với El Salvador, quê hương của Thánh tử đạo Oscar Romero, Tổng Giám Mục Giáo phận Thủ đô San Salvador, mà Đức Hồng Y Rosa Chavez đã từng cộng tác trong việc bên vực những người bị áp bức.

Khi còn làm Tổng Giám Mục, Đức Thánh Cha Phanxicô cũng đã mạnh mẽ phê bình việc chọn Hồng Y theo tòa Giám Mục của vị ấy hoặc chức vụ, và ủng hộ việc chọn các Hồng Y mới dựa theo các phẩm tính của vị ấy.

Con số Hồng Y cử tri

Một sự “phá lệ” khác của Đức Thánh Cha Phanxicô trong việc bổ nhiệm Hồng Y lần này là, với lễ bổ nhiệm Hồng Y mới chiều thứ Bảy sắp tới, số Hồng Y cử tri sẽ là 132 vị, thay vì 120 vị là con số tối đa do Thánh Giáo hoàng Phaolô VI ấn định hồi năm 1973, mặc dù Đức Thánh Cha Phanxicô không chính thức thay đổi giới hạn này.

Thánh Gioan Phaolô 2, tuy xác nhận qui định của vị tiền nhiệm, nhưng ngài cũng đã 3 lần “phá lệ” về vấn đề này. Lần đầu hồi tháng 2 năm 1998, ngài bổ nhiệm 22 Hồng Y mới, nâng số Hồng Y cử tri lên 123 vị. 3 năm sau ngài bổ nhiệm các Hồng Y mới, nâng tổng số Hồng Y cử tri lên 135 vị. Nhưng tháng 4 năm 2005, sau khi ngài qua đời, chỉ còn 115 Hồng Y cử tri tham dự mật nghị bầu người kế nhiệm ngài.

Xin miễn nhận bổ nhiệm

7 lần bổ nhiệm Hồng Y trước đây, thông thường từ lúc tuyên bố danh tước các tiến chức Hồng Y cho đến công nghị bổ nhiệm, chỉ hơn kém 1 tháng, nhưng lần này lâu hơn, cách nhau gần 3 tháng. Và trong thời gian chờ đợi vừa qua, một tiến chức Hồng Y đã xin từ nhiệm. Đó là Đức Cha Luc Van Looy, 81 tuổi, nguyên Giám Mục giáo phận Gent bên Bỉ.

Lý do vì sau khi được Đức Thánh Cha tuyên bố chọn làm Hồng Y, dự luận tại Bỉ đa số ủng hộ việc bổ nhiệm Đức Cha, nhưng cũng có một số phản đối vì họ cáo buộc Đức Cha Van Looy, khi còn tại nhiệm từ năm 2004 đến 2020, đã không xử lý quyết liệt những vụ giáo sĩ bị cáo buộc lạm dụng tính dục trẻ vị thành niên. Hội Đồng Giám Mục Bỉ ra thông cáo cho biết tin trên đây và nói rằng “Để tránh cho các nạn nhân những vụ lạm dụng phải chịu thêm những vết thương sau khi được chỉ định làm Hồng Y, Đức Cha Van Looy đã xin Đức Thánh Cha cho miễn chấp nhận việc bổ nhiệm này và Đức Thánh Cha đã chấp thuận lời thỉnh cầu của Đức Cha”.

Countries with the most electors

	Italy	20
	USA	10
	Brazil	6
	Spain	6
	India	5
	France	5
	Canada	4

Countries with a large Catholic population **without cardinal electors**: Ireland, China, Lebanon, Angola, Australia, and Vietnam.

Trước đây, cũng có một trường hợp được chọn nhưng không tiến tới lễ tấn phong được, đó là trường hợp linh mục thần học gia Hans Urs von Balthasar (1905-1988). Năm 1988, ngài được Đức Gioan Phaolô 2 chọn làm Hồng Y, nhưng đã qua đời ngày 26/6/1988, 2 ngày trước công nghị tấn phong Hồng Y.

Phân bố Hồng y Cử tri

Với việc có thêm 20 tân Hồng y được phong trong ngày 27/8, tổng số Hồng y lên đến 229 vị, trong đó có 132 vị Hồng y cử tri (dưới 80 tuổi) có quyền bầu giáo hoàng, nhưng từ đây đến cuối năm 2022 sẽ có 8 vị Hồng y cử tri đến tuổi 80.

Xét về việc phân bố các Hồng y cử tri hiện nay theo châu lục, đứng đầu là 53 vị thuộc Âu châu, 38 vị thuộc Mỹ châu (16 Bắc Mỹ, 7 Trung Mỹ và 15 Nam Mỹ), 21 vị thuộc Á châu, 17 vị thuộc Phi châu, và 3 vị thuộc Đại dương châu (Úc châu).

Xét về việc phân bố các Hồng y cử tri theo quốc gia, đứng đầu là nước Ý (20 vị), Hoa Kỳ (10), Brazil (6), Tây Ban Nha (6), Ấn Độ (5), Pháp (5), Canada (4).

Sau Công nghị Hồng y ngày 27/8, trong tổng số Hồng y cử tri có đến 83 vị (tức 63%) do Đức Thánh Cha Phanxicô vinh thăng, 38 vị (29%) do Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI, và 11 vị (8%) do Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II.

Giuse Trần Đức Anh, OP

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng. Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm.

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.
 ☎ (562) 424-2041 ☎ (832) 867-5741
 ✉ baoducme@gmail.com
 ★ Độc giả thường: \$40/năm ★ Độc giả ân nhân: \$50/năm

Please join us for our Bible study group in English. Where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trưởng Nguyễn Tường Long, and Trưởng Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it.



Who: All Young Adults age 18 - 30
When: Every Tuesday @ 7PM – 8:30PM
Where: St. Gerard Building
Material: Esther 1; Esther 2; Esther 3; Esther 4; Esther 5; Esther 6; Esther 7

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHCG** by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:



Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp
 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806
 (562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâm đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “**Donation – Đóng góp online**”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

THE TWENTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME [C]

(Sir 3:17-18, 20, 28-29; Heb 12:18-19, 22-24a, Lk 14:1, 7-14)

In this week's Gospel account of Jesus' ministry, he seems to have had a different approach to life. Rather than recommending that we assert ourselves and our desires Jesus recommends that we assert our humility. Humility is an interesting word, it comes from the root word humus which refers to decayed vegetation, like that which is underfoot when we walk in the woods. It is not very impressive, and certainly not assertive, but through it the soil is enriched, and from its fertile life springs forth. So, it is with humility. **The humble person is often overlooked and taken for granted but from their life of humble service great things spring forth.** In the end the humble person is always exalted, perhaps not always by the unknowing masses, but always by a knowing and loving Father.

Mother Theresa is a great example of a Christian who served with humility, and who never sought the higher seat of recognition. Humus very aptly describes her life, living and serving the poorest of the poor, the rejects of society, literally in the dirt and slime of India's slums. Driven solely by a desire to serve Christ and the poorest of the poor she was honored by both the secular and the church worlds, granted honorary degrees, awarded the 1979 Noble Peace Prize, feted by kings, queens, political dignitaries, and popes, yet her humility remained intact. Mother Teresa's response to all these honors was, "I don't know why universities and colleges are conferring titles on me. I never know whether I should accept or not; it means nothing to me. But it gives me a chance to speak of Christ to people who otherwise may not hear of him." (From *Mother Teresa* by Kathryn Spink.)

She spent a lifetime asserting the humility of which Jesus spoke and though often invited to the head table and the place of honor she did not esteem the invitation a big deal. Out of humility she delighted only in pleasing her Lord and serving him by serving the poorest of the poor.

"Observe a tree, how it first tends downwards, that it may then shoot forth upwards. It fastens its root low in the ground that it may send forth its top toward heaven. Is it not from humility that it endeavors to rise? But without humility it will not attain to higher things. You are wanting to grow up into the air without a root. Such is not growth, but a collapse." (Augustine, as quoted in the *Ancient Christian Commentary on Scripture, Vol. XI.*)

Each day of our lives we are faced with decisions about whether to assert ourselves or to humble ourselves. Whether it is "assertiveness training" or some other philosophy of the world, they all boil down to recommending that we assert self. In the midst of these philosophies Jesus says humble your—self. If we follow the world's philosophies, we may secure some degree of recognition and material improvement, however with it we will also secure an emptiness that does not satisfy. Nor will we find freedom from the feeling that, if we don't assert our self, people will not give us the honor we deserve. Following Jesus into a life of humility provides the immediate reward of receiving his approval, and the long-range reward of watching him and others exalt us. **The rewards of humility are great, but the greatest reward is the Savior's approval of a life devoted to him rather than to self-serving.** ✠



Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

VIỆC ĐƯA CÁC TƯỢNG ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



PHÒNG CHO THUÊ

Nhà ở Sachse dư 1 phòng cho share. Ưu tiên Nữ. Zipcode: 75048, Giá \$400/m

469-258-7874
7/31-8/30

3 PHÒNG CHO THUÊ

Cách nhà thờ 5 phút
Gọi hoặc Nhắn tin C.Thúy

714.705.5632

8/26-9/26



CHAMPION
ORTHODONTICS
www.championorthodontics.com



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ 972-205-1975 - 817-633-1975



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



LILY NGUYEN
MERCEDES REALTORS

- Mua nhà bằng tiền mặt close trong 7 ngày không cần sửa
- Làm việc với các builders lớn trong DFW
- Tận tâm, uy tín
- Mua, Bán nhà trong thời gian ngắn nhất

469-233-0289
 100 N. Central Expressway, suite 806
 Richardson, TX 75080




Glamour Hair Salon
214-703-3850
469-363-0299
4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044
 (Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)
Tuyển Đoàn
 Mon-Fri: 10am-7pm
 Sat: 9am-6pm
 Sun: 11am-6pm



Glamour Hair Salon
 Haircuts, Highlights, Color, Perm, Wax, Conditioner
 Men Women Kids
 OPEN



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hòa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước
 Dignity
 LIFE WELL CELEBRATED



DUY PHAM HOME SERVICES
 Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
 * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
 * Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.
 * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977

NHÀ HÀNG
286 NOODLE HOUSE
 Signature Dishes
 1. Mì Vịt Tiềm
 2. Bún Riêu Cua Đồng
 3. Phở Filet Mignon Sườn Bò
 4. Bún Bò Huế
 5. Hủ Tiếu Mì Đặc Biệt Sườn Non
 347 W Walnut St, Ste 105
 Garland, TX 75042
(972) 777-3286
 trong khu Hiệp Thái
 8/26-9/26



BECOME A CERTIFIED Professional Pet Groomer
 PGAcademyUSA.com

500 Hr Program
 prepares you for a career in the pet grooming industry with more than 90% practical hands-on classes

will prepare you to choose different areas in the pet grooming industry such as grooming in pet shops, kennels, veterinarian clinics, mobil grooming, and much more

3000 Custer Rd #200
 Plano, TX
(469) 298-0181
American Pet Grooming Academy






NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

Hoang Son Jewelry
 High-end Diamond and Jewelry products
 In House Gemologist (GIA)
817-801-4481
 2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010
 - Có chuyên gia giám định hộ toàn GIA hướng dẫn tận tình
 - Máy móc trang bị tối tân

DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081
 (Góc Plano Road Và Collins, Cạnh Domino's Pizza)
214-377-8881 (Xin gọi lấy hẹn)
Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



• NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)
• CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)
• NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)
• TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP
MEDICARE:
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)
 HUMANA Medicare

RYCHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR

 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
 - \$80 cho khám contact lenses
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
 - Cắt kính lấy trong ngày
 - Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance
Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bỏ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chử Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đám
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. First Street, Garland, TX 75040
 Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
972-302-3375

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

Khu Firewheel 4/2/2 Gọi anh Đức gấp
Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo Xứ:
3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & McDonald's)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX REALTORS®
(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

469-910-8199 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

Juicy PHO
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng, vôi, 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$89.00 \$1,999.00 (suất trung trung hợp dân quốc)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.